

必苛求；文艺性较强的著作，对译者笔力的要求则应提高一个层次。总之，在选择译者时要根据各种情况区别对待，能译则译，不能译的一定不能勉强。

选好译者以后，还要“用人用贤”。既然通过试译或过去的联系，已经了解了译者的优点和弱点所在，那么在开译之前，就得根据他的具体情况，有针对性地指出译者应该特别注意的问题，并把编辑部对译稿的要求详细告诉他：如何掌握翻译的标准、如何统一全书规格、如何处理译注等。通过这样的交流，译者和编者有了一致的认识，就可能省却来稿以后可能出现的很多麻烦事。

三、严格掌握标准

书稿到了编辑部，责任编辑应严格按照质量标准验收。翻译的质量标准大致说来可以概括为“准确”和“流畅”两条，就是说，译文要与原文的思想内容、文字风格一致，同时还要通顺易懂。译者要达到这样的质量标准是不容易的。尽管开译以前译者与编者交换了意见，得到了共同的理解，但是来稿中有些句子或是做到了大意不差却未能做到流畅；或做到了流畅却又与原文大有出入。其原因是多方面的。从根本上说，原文与译文两种文字的语法规则和习惯不同，使用这两种文字的民族的历史和文化背景不同，翻译本来就是吃力的事。除了上面这些客观因素以外，从主观上说，译者由于文字、知识层次较浅，翻译起来往往力不从心，有些句子任你怎么安排，总难做到既符合原意又通顺明白，这种情况也是不少的。

遇到上述情况，编辑在处理时应该严格把关，不仅全书总的质量水平要求符合标准，即使一章、一句也应严格审核。个别地方如果达不到质量标准，编辑应该亲自修改，反正以原文为准绳，放心修改就是。对于编辑来说，最难办的是由于译者片面理解本来是完整、统一的质量标准而译出的稿件，一味强调意译，形成了一种倾向，或译者所特有的“文风”，而不只是偶尔在个别句子出现的枝节问题。这类稿件怎么处理？最好是与译者商量，在明确“准确”和“流畅”是辩证的统一关系

这个原则的基础上，由译者自行修改，或另请他人进行修改。修改后的译文应该是尽量忠实地传达出原文的精神实质和文字风格，又读来畅达自如。这样的反复虽然很费功夫，也有可能得罪人，但是对于读者来说，却是“功德无量”，免却了读者费钱费时费力读一本晦涩难懂的书籍，而是舒适愉快地获取书中的知识和意趣。

四、积极发现问题

编辑处理翻译书稿有两种方式：通读加工，校订加工。前者一般是译文质量较好的稿件，编辑只需通读，发现问题时才对照原文进行修改、润饰；后者是用于较次的译文，光是通读还不行，需要常常对照原文进行加工，但也不同于真正的校订工作那样，逐句校订译稿。

编辑加工稿件，应该做得既好又快，事半功倍。要达到这个要求，必须善于发现问题。怎样才能善于发现问题呢？来稿情况各有不同，编辑的工作方法各有不同，恐怕很难找到普遍适用的规则。大体说来，也许有这样几条可供探索的门径。

一是呼应前后。译者工作时可能顾不得许多前后照应的问题。译稿中的错漏及上下文语气不相衔接的问题，编者可以在通读时发现。编者应将注意力集中在上下文的照应上。二是斟酌语法。译文是以原文为蓝本译出来的。编辑应该能跳出原文的网罗，从汉语语法上细作推敲，凡是语法混乱、意思难懂的句子，则应查对原文，进行加工。三是注意逻辑。译者比照原文进行翻译，一般也都能得到符合逻辑的译文，但也不尽然。译文不符合逻辑的情况，大概有下列三个原因：由于译者错误地理解原文某个词句，而导致全句或章节的某些部分不合情理；由于译者将原文拆开句子、颠倒句子，将原文意思弄拧了；由于译者故意改变原文的词义，例如将并无贬义的词译为带有贬义的词，将并无褒义的词译为带有褒义的词。编辑要在上述几方面做好必要的整理工作。

让孩子在爱心评语中成长

张 荣

(新疆呼图壁县第六中学 新疆 呼图壁县 831200)

【摘要】一直以来，我都认为语文学习是快乐的积累过程，有了沟通就会有理解，有了理解就能拥有孩子们纯真的笑脸。身为语文教师和班主任的我选择了日记爱心桥，我和这群孩子成了心与心常交流的好朋友。这就是让孩子在爱心评语中成长。

【关键词】让孩子；爱心；评语

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.738

众所周知，对孩子们来说，每个学期末，都会从班主任手里接过素质教育报告单，他们最迫不及待要做的事，就是阅读老师给他的评语，要知道，这可意味着他一个学期以来的表现，在老师心中的地位啊！对家长来说，自己孩子的优缺点，老师对他孩子的印象，也永远是他们最关心的话题。现在我们班有了日记爱心桥，评语交流的机会就更多了，因此，什么样的评语最能触摸到孩子的心灵，让孩子们在享受成功的喜悦的同时，去自觉克服自身的弱点，让评语真正发挥作用呢？

一、以肯定学生的兴趣爱好、特长为评语的切入点

苏霍姆林斯基曾说：“最主要的是，要在每个孩子身上发现他最强的一面，找出他作为个人发展根源的‘闪光点’，做到使孩子在他最能充分显示和发挥天赋素质的事情上，达到他的年龄所能达到的卓越成绩。”我们的素质教育，既要促进学生的全面发展，又要使学生的个性潜能得到充分的发挥。小学生的兴趣、爱好和特长是他们个性的重要组成部分。尤其在小学阶段，几乎每个学生都有自己的兴趣和爱好，如音乐、舞蹈、体育、读书、朗诵、作文等，还有不少孩子有特别擅长的技能。我们如果能在评语的开头就对学生的兴趣、爱好和特长给予充分的肯定，那么学生的荣誉感、成就感就会油然而生，这样的开头不仅有利于学生形成坚定的自信心，同时评语的内容也会更生动、亲切，富有吸引力。如：“发现你的进步是我最高兴的事了，我相信我喜欢的田甜会越来越越好”，“有一颗愿意观察的心加一双会发现的眼睛，美的东西都会属于你”，“好美呀，诗一般的文字里一定藏着诗一样的心灵吧，那可是我喜欢的田甜呀！”这是我摘自一个叫田甜的小姑娘的日记中我写给她的评语，因为我发现她对语文的喜欢无人能比，于是，我就在评语中不断鼓励她如何去学语文，鼓励她不断地在语文上有新的突破，比如写作和口语表达等。经过这样的交流之后，我发现她整个人好象都变了，变得越来越可爱了。

二、以肯定学生的主要行为表现和进步为评语的主体

我们首先要弄清楚“赞扬”与“激励”的区别。“激励”特别关注学生做的事情本身，关注学生为成功所做的种种积极的努力及他们成功后所获得的成就感；而“赞扬”则把学生做的事情本身与师生之间的情感联系起来。“赞扬”的结果是，一方面学习可以通过评语感觉到自己在教师心目中的位置，另一方面他们也不得不承受着只有继续做好事情才能保持这种“位置”的压力，这使得学生难以放松地去学习和生活。另外，对于小学生来讲，这种结论性的赞美语言也不利于他们正确地认识自己。所以，在评估中过多地使用赞美性的语言，会对学生的长远发展产生负面影响。我们主张，尽量使用激励性的语言，以肯定学生的主要行为表现和进步作为评语的主体。

首先，要肯定学生在近段时间的主要行为表现。这里有两方面的含义：一是要体现综合性，突出重点；二是要体现激励性，就事论事。例如：我在给我班的小班长廖莎的评语中这样写到“你是个聪明又懂事的孩子，相信你的认真会赢得一个不一样的廖莎”，“……关键是超越自我，有信心去竞争就行，但心态要平和……”，“我希望老师眼里的莎莎不仅学习优秀，做事也有自己独特的一面，相信你会努力的，别忘了，你的身老师我呀！”“美好的心灵展现在大家面前的仍是

美好，表面是掩饰不住的，希望作为班干部的你能用心走进每一个小伙伴，相信你会有所获！”……这些都是我平时和她的交流，同时也是鼓励她学习进步，把班干部工作做的越来越好，的确，她也越来越优秀了。

其次，要肯定学生在本学期的明显进步。班主任要对学生所付出的努力及学生因这种努力而获得的点滴进步与成功，都予以特别的关注。实践证明，这是最有效的教育方法之一。班主任在评语中也可以顺便提及上学期在评语中对该生的希望。如：“还记得你自己一次次的承诺让自己进步吗？这学期你的确变了，不仅上课爱举手发言了，而且作业比以前更清楚、更整齐了。更可贵的是，你克服了胆怯……”

三、以肯定学生良好的心理素质为评语的高潮

近几年，小学生的心理健康问题日渐突出，引起了社会各界愈来愈深切的关注。班主任对学生心理健康状况的正确评价，可以促进学生良好心理素质的形成。笔者认为，用等级制评价学生的心理健康状况有很多弊端；用激励性、谈心式的语言评价学生的行为表现虽然是必要的可行的，但它很难涉及学生更深层次的内心世界。

针对上述问题，在运用综合性评语对学生的心理健康状况进行评价时，我们应以正面肯定学生良好的心理素质为主，做到内外结合，具体与抽象相结合，即在肯定学生良好的行为表现的基础上，进一步从心理素质的角度对学生予以积极的评价。

我们在评语中要特别注意肯定学生以下几方面的心理素质：

1. 有坚定的自信心。自信心是一个人学习和事业成功的基石。坚定的自信心有助于良好行为的形成；学生良好的外在行为又会使自信心更加坚定，从而形成良性循环。
2. 有顽强的毅力，能持之以恒。
3. 善于交往和与他人合作。合作精神被认为当代成功者必备的素质。教师在评语中应鼓励学生学会与他人正确交往，并在交往中学会宽容与合作。

四、以指出今后应努力的方向为评语的结束

在评语的末尾，用诚恳的语言指出学生今后应努力的方向，不仅能使评语的内容更加充实，结构更加合理，而且有助于学生一分为二地认识自己，促使自己更快地进步。

需要特别注意的是，在指出学生今后应努力的方向和应达到的目标时，一定要切合学生的实际，不要让他们觉得那是一个遥远的理想，否则学生可能会怀疑自己的能力，丧失自信心。在写这部分评语时需要有较强的艺术性，对不同性格和不同心理承受能力的学生可采用不同的方式。

这座爱心桥不仅是我和学生的，也是我和孩子家长的。这样的评语，没有丝毫的说教，读来亲切感人，它抓住学生的“闪光点”，用“谈心式”的语言，对学生既坚持以表扬为主，肯定点滴成绩，又提出中肯的批评和建议，对家长了解自己的孩子和帮助自己的孩子有了明确的方向。全篇评语充满人情味和个性化的色彩。因此，它也必然会使学生在今后的学习中放出光彩。